

联合国



# 安全理事会

正式记录

第二十年

## 第一二五二次会议

一九六五年十一月五日

纽约

---

### 目次

	页次
临时议程 (S/Agenda/1252).....	1
通过议程.....	1
一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信 (S/5488)； 一九六五年十一月四日土耳其常驻代表给安全理事会主席的信 (S/6877)； 秘书长关于塞浦路斯局势的报告 (S/6881).....	1

## 说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件(编号 S/…)通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

# 第一千二百五十二次会议

一九六五年十一月五日星期五下午三时三十分在纽约举行

主席：**F. 奥尔蒂斯·桑斯先生**  
(玻利维亚)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、中国、法国、象牙海岸、约旦、马来西亚、荷兰、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和乌拉圭。

## 临时议程(S/Agenda/1252)

1. 通过议程。
2. 一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)；

一九六五年十一月四日土耳其常驻代表给安全理事会主席的信(S/6877)；

秘书长关于塞浦路斯局势的报告(S/6881)。

## 通过议程

1. **主席**：今天下午的会是应土耳其常驻代表的请求[S/6877]而召开的。

2. 如果没有反对意见，我就认为议程通过了。

议程通过。

一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：

一九六五年十一月四日土耳其常驻代表给安全理事会主席的信(S/6877)

## 秘书长关于塞浦路斯局势的报告(S/6881)

3. **主席**：我收到土耳其[S/6880]、希腊[S/6882]和塞浦路斯[S/6883]代表的信。三国代表在信中要求参加安理会的讨论，但无表决权。如果没有反对意见，我建议邀请土耳其、希腊和塞浦路斯代表在安理会议席就座，参加讨论，但无表决权。

应主席邀请，**O. 埃拉尔普先生**(土耳其)、**A.S. 利亚蒂斯先生**(希腊)和**C. 基普里亚努先生**(塞浦路斯)在安理会议席就座。

4. **主席**：在辩论开始之前，我愿提请大家注意一九六五年十一月五日秘书长的报告[S/6881]。

5. **乌谢尔先生**(象牙海岸)：主席先生，请原谅我在这个时候要求发言，但你方才提请大家注意秘书长的报告。我愿意知道在辩论过程中我们能否得到报告的法文本，因为原报告是英文的，对我来说，没有什么用处。

6. **赛杜先生**(法国)：我完全支持我的邻座、同事和朋友的请求，其理由我想也不必申述了。

7. **主席**：我要谢谢象牙海岸和法国的代表，并且告诉大家，今天上午会议结束后，我离开会议厅时，曾要求秘书处尽力把这一重要文件的各种译文在今天下午会议时准备好，不仅是法文本，而且还有其他法定的语言译本。

8. 但遗憾得很，虽然秘书处尽了最大的努力，还是没有能够在本次会议开始之前完成译文。我刚刚收到秘书处的通知，说我们可能在一小时之内得到译文。

9. 我想经过以上的交代，安理会各位代表也许

愿意继续进行辩论，听取土耳其代表发言；这样就会给秘书处一些时间，为我们提供各自需要的译文。无论如何，我是安理会的公仆，这事怎样处理，全凭大家的意愿。我请土耳其代表发言。

10. **埃拉尔普先生(土耳其)**：我们再一次面临来自塞浦路斯希族人的公开的、赤裸裸的侵略。目下，有一万余名塞浦路斯土族人，即法马古斯塔城的居民，正遭到塞浦路斯希族军队的进攻。各式各样的武器，有大炮、迫击炮和机关枪，都瞄准了并且射向无辜的人们——妇女、儿童和老人，一概在内。他们把这些人强行封锁起来，使他们与塞浦路斯岛其他地区隔绝，水源和电源被切断了，电话也打不通了。看来，他们已经做好准备要让这些人在塞浦路斯希族人的所谓国民警卫队的残忍袭击下消灭掉。所谓国民警卫队乃是一支非法的军队，它纠集起来，就是为了首先消灭土耳其族居民，然后再结束塞浦路斯国家的独立。

11. 面对塞浦路斯希族人的不断侵略，我国政府一直实行了极大的克制。它信任安全理事会能够维护塞岛的和平。它也一直耐心地争取按照一九六四年三月四日安全理事会一八六（一九六四）号决议的设想，来求得一项经双方磋商和一致同意的解决办法。

12. 我们认为，土耳其的这种善意，也就是我们对和平解决争端所寄予的信任，并没有相应地受到希腊那一方的配合。希腊方面——塞浦路斯希族人和希腊——总是企图通过既成事实来解决问题。希腊已经偷偷地派遣了一万名士兵到塞岛，并帮助装备了另一支由塞浦路斯希族人组成的为数四万人的军队。一位声名狼藉的希腊将军——格里瓦斯将军——被派去统帅这支部队；他是一个拼命公开鼓吹由希腊兼并塞岛的人，他一直在大事喧嚣，自称他们有把握完成希、塞的合并。我不打算从他的声明里，或从马卡里奥斯大主教以及希腊本土上的其他政治家的声明里，摘引引文来给大家平添累赘。我要强调的是，这个计划，即这个希、塞合并计划正在系统地、毫不留情地加以执行。在形势适合时，就采取一点一点、一块一块地蚕食的方法；每当世界公众舆论的注意力转移到旁处时，就采取施加经济压力，甚至制造饥馑的可卑的办法；而当这两种办法仿佛都不生效时，就公然发

动侵略。问题的关键倒不在于他们利用什么方法，虽然这方面的重要性一点也不容忽视，而在于他们有一个通过暴力和造成既成事实来解决问题的总计划。

13. 在过去，在不久的过去，我国政府曾几次提请秘书长和安全理事会注意希腊的这些可憎的活动。近在一九六五年九月二十五日，有七百名全副武装、配备着装甲车辆的士兵对塞岛南部波莱米季阿村的土族居住区无端发动了恐怖性袭击。与此同时，在附近的利马索尔城的土族地区被塞浦路斯希族人组成的部队封锁。继此之后，又发生对耶西洛瓦或曼季里阿村周围的塞浦路斯土族人的田地和农场的武装进攻，而仅在几天以前，即一九六五年十月十五日，对利姆尼蒂斯也发动了武装进攻。由于联合国驻塞浦路斯部队的干涉才挽救了耶西洛瓦的局面。然而在利姆尼蒂斯，联合国驻塞浦路斯部队的巡逻队在塞浦路斯希族人的射击下被迫撤退。他们不得不撤出他们的巡逻区，而这一巡逻区立即被塞浦路斯希族人的军队占领。联合国驻塞部队司令向马卡里奥斯大主教以及其他塞浦路斯希族领导人提出的抗议没有生效，塞浦路斯希族武装人员正占据着他们强行霸占的地区。

14. 当这一军事行动正在进行时，塞浦路斯希族人已经开始骚扰法马古斯塔城内及其四周的土耳其族人。他们在构筑一些工事，威胁着旧港地区塞浦路斯土族人的阵地和住宅。十月十六日，蒂迈雅将军在城内进行了一次巡回视察，看到塞浦路斯希族人背着联合国驻塞部队，违反一九六四年五月十五日停火协议所构筑的堡垒，十分震惊。这种做法制造了紧张局势，双方的武装人员都在保持经常的戒备状态。十月十九日，塞浦路斯希族士兵向法马古斯塔附近的土耳其族人村庄阿弗塔帕进军，而当他们声势浩大地开到村庄附近时，双方交了火。十月二十七日，希腊族人逼近法马古斯塔郊区萨卡里亚。仅仅由于联合国驻塞部队及时进行了干涉，在进犯的希腊族士兵和土耳其族人的住宅之间摆开了阵势，一场冲突才得以避免。

15. 这些挑衅行为在十一月二日，即三天前，达到了高峰：他们公然对萨卡里亚进攻。那天，塞浦路斯希族人派出一支武装的巡逻队越过了联合国驻塞部队的阵地。他们这样做既违反了一九六四年五月在

当时联合国部队司令基亚尼将军赞助下双方就法马古斯塔地区达成的停火协议，也对这次当地联合国驻塞部队指挥员的警告和反对全然置之不理。我们掌握的情报表明：在希腊族人首先开火以后，塞浦路斯希腊巡逻队和萨卡里亚的塞浦路斯土族人才开始互相射击的。

16. 我知道在联合国驻塞部队的新闻稿里有一条，大意是：塞浦路斯土族人向走近他们的巡逻队开了火。我认为问题的重要性不在于真正放了枪，谁放的第一枪。看来，关于这一点可以无休止地争辩下去。然而事实是，塞浦路斯希腊巡逻队似乎早已受命来挑起事端，以便为发动大规模的进攻寻找借口。在开头双方互相断断续续开了若干枪之后，希腊族人就占领了距土耳其族地区仅有二十五米的一幢房屋，并在周围构筑了防御工事。下午六时，土族居住区就被一支强大的部队包围，他们配备有三门加农炮和十辆装甲车。刚一包围，他们就对该居住区进行了重武器的猛烈轰击。夜里九时十五分，由于联合国驻塞部队的努力，轰击停止了，但二十五分钟以后希腊族人又开了火，这次他们把攻击的地区扩大到法马古斯塔城的整个土耳其族地区，包括卡拉奥洛斯或卡拉科尔郊区和城墙外的土耳其族地区，以及城墙内的旧城。他们不断推进，丝毫不顾联合国驻塞部队的呼吁，并破坏了当地取得的暂时停火。他们突入完全是平民的地区，并占据了离城墙很近的土耳其族中学。这座专为满足约四百名学生的教育需要的校舍，被洗劫一空并遭到破坏。

17. 与此同时，整个土族地区被置于完全的军事包围之中，土耳其族居民的水电供应都被切断，电话已经不通，食品供应再一次停止。连一个面包也不许进入土耳其族地区。除了这种种压力以外，还通过仇杀手段对无辜的人们进行恐怖活动。我们已确悉，至少有一名手无寸铁的平民，当着他妻子和女儿的面惨遭枪杀。

18. 法马古斯塔城内的居民全是塞浦路斯土族人。为了把这一筑有城墙的城市牢牢控制在手，塞浦路斯希腊人对法马古斯塔城内的土耳其族领导人下了最后通牒，要求交出与土耳其族中学隔路相望的一幢公寓大楼。这座大楼和该中学校舍控制着那有城墙的

土耳其族城市的入口。希腊族人让土耳其族人在下午四时前撤出那幢大楼。我顺便说一下，大楼里面住的都是非武装的塞浦路斯土族平民。四时刚过，希腊族人就利用他们手中所有的武器朝公寓大楼、土耳其族人居住区以及法马古斯塔郊区一齐开火。

19. 联合国驻塞部队副参谋长德鲁里上校证实：十一月四日下午八时，塞浦路斯希腊族人还在射击那座土耳其族人的大楼。大楼里的土耳其族人没有还击，因为他们反正都是些平民。当晚十一时，联合国驻塞部队声明：大楼里的全部八十名居民已撤出，他们已被送进城内。在这些塞浦路斯土族人中有四名受伤。此后，塞浦路斯希腊族人对大楼的射击停止了。希腊族人在射击时使用了重武器，包括火箭炮。射击停止后，大楼由联合国驻塞部队的警察占据。

20. 与此同时，希腊族人对城外土耳其族地区的贝卡尔居住区的军事压力增加了。希腊族人增援部队和装甲车被派到这一地点，并开始射击和进攻土耳其族人的建筑物。希腊族人对萨卡里亚的射击继续不停，未有减弱。另一由土耳其族人居住的濒海郊区，即卡拉科尔或卡拉奥洛斯，还遭到来自海上的轰击。两艘塞浦路斯希腊族人的炮艇轰击土耳其族人的住宅，同时陆上的射击也继续不断。今天，十一月五日，当地时间上午九时二十五分，在这一地区，希腊族人重型武器的轰击仍在进行。

21. 诸位将发现以上所述的事实大部分已由秘书长的报告证实。这份报告英文本以外的其他译本不久即可散发。我们代表团掌握的情况比秘书长的报告还新。根据我们了解的情况，今晨当地时间九时，射击又开始了，直到十一时才稍见缓和。但据该地区的塞浦路斯土族人估计，希腊族人可能下午再开始敌对行动，晚间也可能发起全面进攻。因此，形势是极为紧张危险的。

22. 我向安理会简要陈述的事态发展过程，想来足以表明：这个行动是蓄谋已久并精心执行的。这一行动是我早先提到的一个总计划的组成部分，而这种总计划的目的在于按希腊一方强加于人的办法来解决塞浦路斯问题，以满足希腊方面的希、塞合并的欲望。

23. 我国政府希望安理会清楚地认识到：塞浦路斯希族人明目张胆地反对安全理事会的权威和决议的行为，绝不该听其自由地发展下去。不能期望土耳其政府和公众舆论会袖手旁观，坐视别人把我国政府对和平解决问题的信赖调转过来，当作武器来伤害自己在塞浦路斯的骨肉同胞的生命和重大利益。

24. 因此我呼吁安理会采取它认为适当的任何措施来保证各方都遵守安理会的决议。应该制止塞浦路斯希族人的进攻；应该按照一九六四年五月十五日的协议要求塞浦路斯希族人撤出他们由于侵略而占领的阵地。我愿再一次强调局势的严重性和这样做的危险性，即允许塞浦路斯希族人相信他们可以在用武力强占的阵地上赖着不走。

25. 过去有若干次，每当塞浦路斯希族人进攻塞浦路斯的土耳其族人并侵占新的前沿阵地时，我都敦促安理会要求侵略军撤回原来的阵地。过去没有实现这种撤军，这在很大程度上造成了今天对法马古斯塔城的侵略。在这里，塞浦路斯的希族人又一次破坏了停战，占领了土耳其族人的建筑物和学校。除非迫使他们撤回他们发起进攻的阵地上去，除非迫使他们放弃侵略的果实，他们那种得寸进尺、贪得无厌的胃口就会越来越大，其不可避免的结果是塞岛将再度发生大规模的战斗。

26. 塞浦路斯希族的报纸都把当前对法马古斯塔城的侵略叫做他们所谓的国民警卫队的伟大胜利。这样的态度在心理上产生的后果是充满危险的。安理会如果意识到这一点也许很有用处：他们所谓的胜利，他们号称的塞浦路斯希腊族侵略军的胜利，对于联合国维护和平的努力来说，对于以防止战斗重新发生为任务的维护和平的部队来说，就是失败。

27. 我相信，如果解释和应用得当，联合国驻塞浦路斯部队的任务范围就是包括制止这种侵略并实现上述的撤军，从而免除战斗重新发生。

28. **戈德堡先生**（美利坚合众国）：我本来不想打断这一讨论，但是土耳其代表方才提到了一些更新的没有包括在秘书长报告中的情况。我只打算问一问，秘书长是否从塞浦路斯获得了比他的报告更新的情况，这种情况可能有助于我们对当前问题的审议。

29. **主席**：我请秘书长发言。

30. **秘书长**：我刚刚收到一份从我的驻塞浦路斯特别代表和驻塞部队司令那里拍来的电报报告，电文如下：

“十一月五日，在格林威治时间二十时零七分，”——即格林威治时间午后八时零七分——“法马古斯塔地区停火令得到遵守。双方均已严令恪守停火协议。”

31. **主席**：谢谢秘书长刚才给大家提供的情况。

32. 现在请塞浦路斯外交部长发言。

33. **基普里亚努先生**（塞浦路斯）：倘若有可能让安理会的代表们了解当前塞浦路斯局势的详细情况，那也就是说，倘若有足够的时间请秘书长做一个详尽的报告，我大概就不必占用大家的时间来发言了。但是土耳其代表的发言——象往常一样，我愿用最温和的措词——从头至尾是与真相大有出入的。

34. 土耳其代表在他今天讲话的开始部分提到了对法马古斯塔城一万名塞浦路斯土族人的大规模的进攻，而且目下仍在进行中。他的发言是这样开始的，也是这样结束的。但是我刚刚听秘书长说，在截至目前的一段时间内，双方完全遵守了停火令。这刚好同我们知道的情况相吻合。此外，土耳其代表在他的发言中极力造成这样的印象：他今天给大家介绍的情况在很大的限度上已被秘书长的报告证实了。我不揣冒昧地说，这离事情的真相是再远也不过的了。要证实这一点，一个简便的方法就是把土耳其代表的发言和秘书长的报告加以比较。我想在座的每一位都能做这样的比较。

35. 在我说出我今天要说的话以前，我愿提请安理会注意一件事。土耳其政府昨天决定吁请召开安全理事会紧急会议，提出请求的理由是：当时正在发生对塞浦路斯土族人的大规模进攻。这当然是不符合事实的。安理会昨晚召开的并不是紧急会议，这就证明所谓大规模的进攻不符合事实。今天土耳其代表居然又一次重复昨天的指责，硬说此时此刻塞浦路斯的土耳其族人遭到进攻。这一点又一次被秘书长证明是完全虚构的。

36. 但是我愿提请安理会注意另一事实。据我所知，在巴黎的北大西洋公约组织理事会已经应土耳其的请求讨论塞浦路斯的局势。我的印象是：根据安理会一八六(一九六四)号决议，遵照联合国宪章，维护世界那一地区和平的全部责任在于安全理事会。如果我没有弄错，我曾听到土耳其代表早些时候说过他的政府是信赖安全理事会的。然而我们已收到来自巴黎的报告，其中讲到土耳其代表在北大西洋公约组织理事会上说了些什么。据说北大西洋公约组织理事会已经开始审议塞浦路斯的局势问题，而且北约组织秘书长布罗西奥先生正在调查和注视塞浦路斯的局势。这一切我提出来仅供安全理事会参考。

37. 目前摆在安全理事会面前的全部问题是：目下在塞浦路斯究竟存在不存在严重的局面？如果存在，局面严重到什么程度，是谁造成这一局面的？谁应该对此局面负责，其理由何在？我将对这些问题试着做出一些回答。

38. 首先，我完全不同意土耳其代表的这一说法：谁放的第一枪是无关紧要的。显然，他本来打算明确地说，根据他的情报，十一月二日在法马古斯塔城放了第一枪的是塞浦路斯希族人。然而，当他后来有机会翻阅了秘书长的报告时，他不得不照秘书长报告的内容承认：情况并非如此。于是土耳其代表进而作出自己的评论，说什么：谁放的第一枪，这没有多大关系。但，这就是事情的始末根由；这就是“谁是启衅者”这一问题的基础。再说一次，问题的症结就是：十一月四日，即昨天，谁是启衅肇事者？根据秘书长的报告，肇事者不是国民警卫队。

39. 在目前，我愿保留权利，在今后的辩论过程中就土耳其代表提到的每一事件，向安理会介绍真相。现在请允许我简短地谈谈土耳其代表在今天的发言中用过的某些论点和论证。

40. 他说这一侵略的全部目的在于消灭塞浦路斯的土耳其族人。据他说这场对塞浦路斯的一万名土族人的侵略目下正在塞浦路斯进行着，可是关于这场侵略，除土耳其代表以外，别人一无所知。土耳其代表一直在谈论一些过去行将发生或今后行将发生的进攻和侵略。我记得，他方才还说过，今晚将要发生另

一次进攻。这显然是同目下正在发生的进攻类似的。说来有些奇怪，他在某些情况下居然能预知未来。

41. 土耳其代表接着特别提到水源被切断的问题。这让人家怎么回答好呢？我想最体面的答复就是说：那是不正确的；那是撒谎。水源没有被切断。如果他指的是法马古斯塔城的一件事故，即由于自来水管破裂，仅仅由于意外事故使少数民族土耳其人居住区受了几小时的影响——顺便说一下，那时一部分塞浦路斯希族居民也受到了影响——水管后来也立即修复了，如果提的只是这个，我想他应该把在座诸位估计得高明些，至少不要企图在他的发言里塞进秘书长报告根本没有提到而任何人都能轻而易举地核实的一些东西。

42. 土耳其代表先谈到九月和十月里发生的某些其他事件，然后就提到十一月二日和四日在法马古斯塔城发生的事件。这次他向安理会说的情况又是与事实完全不符。到如今大家对这种做法已经习以为常了。然而，就十一月二日和四日法马古斯塔城的事件而论，我们这里有秘书长作的报告[S/6881]。我确信安理会代表们会仔细研究这份报告的。

43. 我必须说明一下：秘书长的报告我只有机会草草翻阅一遍，因为它是在几分钟以前才散发的。照我从报告中读到的情况来说，我认为报告是不完全的。有些事情没有包括在内。在辩论过程中我将把这些事向安理会提出来。然而，这份报告清楚表明的基本事实是：是谁十一月二日和四日在法马古斯塔地区首先开了枪。关于这两个事件报告都说得一清二楚。首先开枪的是土耳其族人，不管土耳其代表认为这是多么不关紧要。但是他却又以谁开了第一枪为理由请大家来开会。

44. 简短地说，十一月二日发生的情况如下：确实有一支国民警卫队巡逻队。至于国民警卫队是否有用，土耳其代表是无权议论的，他是最没有权利谈这件事的人。国民警卫队的组成就是为了保卫塞浦路斯免受土耳其的侵略，免受土耳其派到塞浦路斯的特工人员的侵略。塞浦路斯经受过的那种土耳其的进攻，例如一九六四年八月的轰炸，可不是眼下可怜的塞浦

路斯土族人所受到的那类进攻，而目前该地区是安然无事的。

45. 当这支巡逻队在通向萨拉米斯的道路上行进时，塞浦路斯土族人的哨所朝他们开枪射击。这一点有秘书长的报告来证实。此后，十一月二日在法马古斯塔城发生了一些事件，于是产生了紧张局势。这是在塞浦路斯土族人一系列的挑衅之后才发生的。我在这里所谈的塞浦路斯土族人，不是指的广大的塞浦路斯土族居民，因为他们都渴望和平，并情愿与塞浦路斯的大多数人合作。我也不是指的那些从他们所谓的领导人和由安卡拉雇用并组织起来的恐怖分子强迫他们居住的飞地和集中居住区里逃脱出来的塞浦路斯土耳其族人。顺便提一下，最近逃出来的人数是三百名。我指的是那些由土耳其政府武装起来，并听从土耳其政府指示的塞浦路斯土族人。

46. 十一月四日发生了新的事件——这一事件是由于塞浦路斯土族人的位于叫做萨卡里亚地区的哨所首先开枪而引起的。之后，这一事件又在法马古斯塔城墙外面的一排公寓大楼周围续演。土耳其代表说这排公寓楼是由平民占用的，他还反复强调这一点，可是事实并非如此。

47. 昨天早晨，这一地区的国民警卫队司令和警察长召见联合国驻法马古斯塔城地区分遣队的瑞典驻军司令，提请他注意这一事实：在那一幢大楼里有带枪的人从事挑衅活动。他们请求瑞典司令从中斡旋，使带枪的人撤离该地，或解除他们的武器。我重复一遍，这幢房屋并不是座落于法马古斯塔城的土耳其族地区。对瑞典司令提出的请求是：在塞浦路斯时间昨天下午四时以前，带枪的人应该撤走或把他们的武器拿开。瑞典司令答应照办。下午四时，他又同国民警卫队司令和警察长会面，通知他们说，他需要更多的时间来劝说土耳其族领导人同意撤走那幢房屋里的带枪的人。这样看来，楼里显然是有带枪的人了。国民警卫队司令和警察长同意他应该有更多的时间进行斡旋。

48. 然而，还没等第二段时间过去，又发生了新事件。这次事件的肇端是有人向一所医院开枪，而火力就来自那一幢大楼。秘书长的报告里提到塞浦路斯

政府关于这一点的控诉，但又说截至报告散发时为止，还没有证据证明医院真的中了弹。但是医院确实是中了枪弹，关于这一点我愿给大家读一份我刚刚收到的极其简短的电报：

“在无缘无故的情况下，塞浦路斯土族人向政府开办的医院开火，射击来自大街对面、医院附近的一座大楼，也来自城门顶端的射击哨所”——也就是说，是法马古斯塔城墙上的哨所。“一排自动步枪的子弹击中产科病房。在子弹打碎玻璃窗、从门口呼啸飞过的时候，医护人员匆忙把号哭的婴儿和他们的母亲转移到医院大楼内的安全地点。”

射击是从那幢大楼开始的——也就是说，土耳其族人先从他们占据的萨卡里亚哨所射击，然后大楼就开了火。国民警卫队也开了火。双方互相射击，持续了一些时候，其结果已如秘书长报告所述。总起来说，受伤者幸而不多。

49. 土耳其代表昨天请求召开安全理事会紧急会议的时候，该地区又完全平静了。后来发生若干起射击事件，土耳其族人从他们的阵地开枪，而国民警卫队却未还击。这些事件，我可以一一列举，其中包括就在今天早晨秘书长方才提到的时间以前所发生的若干事件。方才秘书长说停火令截至那时得到了遵守。今天早晨，土耳其族人从他们占据的法马古斯塔城墙上的哨所那里开枪。他们向一辆警车射击，但国民警卫队没有还击；他们从城墙上的哨所射击法马古斯塔港的警察局，射击旧港和新港的设施；他们还击中了三艘轮船，其中一艘是罗马尼亚的，关于这一点秘书长的报告中已有记述。

50. 如果要向安理会说明一切细节，那会占用大家好多时间，不过，关于十一月二日和四日的射击事件究竟是怎样开始的，秘书长的报告已有清楚的说明。

51. 关于土耳其代表的发言，我愿再讲几句。如果我没听错，他曾说在该地区的土耳其人连一个面包也买不到。这又是秘书长报告里没有提到的事。为了答复这种诬告，塞浦路斯政府已发表如下声明：

“关于政府当局禁止塞浦路斯土族人出入法



马古斯塔城旧城区或是国民警卫队已封锁这座城市的说法，都纯属虚构。本城任何公民均可在任何区域自由行动，并随意购买食品及其他必需品，不限数量。在本城若干地区，尤其在肇事地点，确实派有卫兵看守，但无其他目的，仅在保证一切公民的自由行动，并防止新的事件发生。

“与此相反，塞浦路斯土族领导人已分派武装卫兵看守城门，而港口的塞浦路斯土族工人没有报到上班。”

52. 我们看到的是大家很熟悉的、常用的程序。几天以前，我国政府发表了一项有关国际保证人权及少数民族权利的宣言，<sup>1</sup> 特别提到塞浦路斯土族人。显然，土耳其政府急于制造一种局面，借以改变塞浦路斯政府该项宣言所造成的气氛。这就是为什么土耳其政府认为有必要重复一下那套老办法：咱们先制造一点紧张局势，咱们开头放它几枪，然后我们就可以跑到安全理事会来控诉对方肇事启衅；我们可以说那些可怜的受欺压的土耳其族人有被灭绝的危险；还可以说可怕的希腊族人企图杀死所有的土耳其族人。确实，土耳其代表认为，这就是目前正在发生的事。

53. 结果如何呢？由于毫无意义的事件，一些人无谓地流血受伤。这些事件不是塞浦路斯政府和国民警卫队制造的。土耳其代表曾说，制造这些事件的目的，是侵占另一幢房子，是扩大政府的管辖范围。我实在不能认为仅仅为了一所房子我们就有必要甘冒流血牺牲的危险。毕竟政府还是控制着占塞浦路斯总面积百分之九十八点五以上的地区啊。

54. 联合国的部队驻扎在那里。我们同他们合作，共同努力维护和平，防止战斗重演。我们一直是尽一切力量来切实执行安全理事会一八六(一九六四)号决议的第二部分，即有关驻塞部队权限也即有关恢复正常情况的那部分。是谁阻碍了恢复正常情况？我们只要看看秘书长关于这问题的历次报告就够了。显然，责任在土耳其一方。正常情况以及和睦相处是不符合土耳其的分割计划的。多数民族与少数民族之间的和谐关系是不符合土耳其分裂塞岛人民的计划的。

<sup>1</sup>见大会正式记录，第二十届，附件，议程项目 93，文件 A/6039。

土耳其的全部企图就是分裂人民。这就是土耳其的政治目标。我们的目的不是分裂人民。如果我们的行动都是从分裂人民出发的，那么我们实在是太愚蠢了。

55. 关于他的政府向安理会提出申诉这一问题，土耳其代表显然也没有什么话好讲了。他似乎忽略了这次申诉的要点——即所谓的塞浦路斯的紧张局势。他谈了塞浦路斯以前发生的事件，他也企图谈论塞浦路斯的政治问题，而这正是我们希望不久在大会上辩论的问题。

56. 我重复一下，在安理会审议此项问题时，我保留权利，向安理会提供有关讨论到的事件的一切事实。至于这一问题的政治方面，我觉得目前不是讨论这问题的时刻；在大会召开时，会有充分的机会去讨论的。但有一点，我不能略过而不加评论。土耳其代表一再宣布——他已经是一而再，再而三地宣布了：他的国家对安全理事会和一九六四年三月四日安全理事会第一八六(一九六四)号决议是信任的。他今天甚至引用了该决议有关取得塞浦路斯问题和平解决的那一部分。

57. 但是拒不接受根据一九六四年三月四日决议而由秘书长指派并经各方同意的调解专员的报告的不是塞浦路斯。破坏联合国的调解工作的不是塞浦路斯。拒绝与联合国的调解专员进一步合作的不是塞浦路斯。而是土耳其。土耳其代表最好不要滥用安理会代表们的耐心。他应该承认这一事实：安理会的代表们对形势是了解的，对安理会的各项决议是熟悉的。

58. 今天下午我们听到了一些虚假的声明，请大家相信我这样说：我万万没有料想到，我们会听到这样的声明。我们听说：火箭炮被用来射击平民。我们听说：对塞浦路斯土族人的村庄进行了炮轰。还有人硬说，昨天在塞浦路斯又使用了火箭炮。但是驻法马古斯塔城的联合国军的瑞典司令亲自观看了那所房子——该房现已撤空，由瑞典士兵控制——而他未发现任何使用过火箭炮或其他重武器的痕迹。

59. 我不愿再占用安全理事会更多的宝贵时间了。我毫无失敬之意，但我认为，在目前的情况下，我们都是某种程度上不必要地占用了安理会的时间。我之所以这样说，先不讲别的理由，突出的根据

就是我们刚刚听过秘书长的报告。然而，这不是我们的错处。有人控告我们做了一些我们根本没有做过的事。所以如果我们认为有权利和义务为自己进行辩护，安理会总得原谅我们。

60. 在结束发言之前，我愿再提两点有关的事实。其一是：我国政府已决定允许土耳其再运送一批红新月会的救济物资。我了解细节，但我想不必在这里谈了。我要提的另一点——我要提到它，只因秘书长的报告里包括这一点——关系到塞浦路斯政府就法马古斯塔城地区各项安排所提出的若干具体建议。

61. 末了，我愿再一次强调：塞浦路斯政府的政策是和平。我们已经证明了这一点，我们还要一直不停地证明这一点。我们在这里受到土耳其的控告，这真是令人惊异的事。然而，当一个人心怀叵测时，他有时可能要采用一些不正当的、见不得人的方法来欺骗世界舆论。但是企图欺骗安全理事会是有甚太过分了。

62. 塞浦路斯问题将在大会讨论。据我们所知，塞浦路斯政府关于少数民族和人权的宣言，受到大家的欢迎。显然土耳其政府对这一事态是不高兴的。显然，塞浦路斯的持续和平状态是不利于土耳其政府的。显然，土耳其政府，由于这些或由于其他理由，已经决定加剧塞浦路斯及其四周的紧张局势。我们从今天的纽约时报了解到：土耳其军队已进入戒备状态。干什么呢？是为了拯救法马古斯塔城的一万名塞浦路斯土族人，使他们不遭受据土耳其代表所说的目前正在发生的那种残暴进攻吗？

63. 在巴黎开会的北约组织理事会被吁请来讨论由于塞浦路斯希族人发动进攻而造成的严重局势。究竟是什么进攻呢？我们不得而知。昨天有人要求安理会召开紧急会议，今天就举行了讨论该地区局势的会议。目前法马古斯塔城局势平静。早晨塞浦路斯土族人方面还在进行零星的射击，但总的说来，形势大有改善。至于国民警卫队，它丝毫没有进攻任何人的意图，但它肯定有自卫的意向。因此，从塞浦路斯政府这一方说，法马古斯塔城的土耳其族人是毫无危险可言的。这似乎也是秘书长的看法。

64. 我们决不采用土耳其用过的策略和手段。我

们决不会到安全理事会来虚报情况，欺骗安理会。我们不会到安理会来进行申诉，以图欺骗世界舆论，欺骗安理会，从而制造虚假的气氛。土耳其政府居然为了其他目的而利用申诉程序，这使我们深感遗憾。

65. 塞浦路斯是一个小国。它有权享有一切其他国家享有的原则。如我们经常说的那样，塞浦路斯内部的局势不是问题的根本原因；它只是症状。我们正在尽力用解决病因的办法来消除症状。如果我们不去处理并消除病因，那么症状就会依然存在，和平就会经常会是岌岌可危的。这就是我们对联合国寄予信任的理由（而土耳其并不信任联合国）。这就是我们对安理会寄予信任的理由。这也是我们请求联合国部队到塞浦路斯去的理由。尽管遭到过强烈的反对，这件事终于办成了。有人的想法是把北约组织的部队，而不是联合国部队派到塞浦路斯去。我们为把联合国部队派到塞浦路斯去进行了坚决的斗争。我们同意联合国进行调解。我们与联合国的调解工作实行配合。我们要求什么呢？我们要求和平。但是为了在塞浦路斯的具体情况下保卫和平，我想同世界其他地方一样，就需要执行某些原则，而这些原则，在我们看来，就是联合国宪章所包含的原则。因此，我们信任联合国，信任联合国的宗旨，也信任联合国的原则。

66. 我准备在这次辩论过程中提供进一步的必要和有用的情况。但我愿强调申明：就过去数日塞浦路斯发生的事件而论，土耳其政府应负全部的责任。我们不愿在塞浦路斯滋事，因为我们的政策是实现统一的政策。土耳其的政策却是分裂的政策，因此，发生事件对土耳其政策有利。关于这点，谁都看得清清楚楚。我们不想消灭塞浦路斯的土耳其少数民族。刚好相反，我们愿意他们在平等的基础上与其他居民和睦相处。我们自愿保证人权和少数民族的权利。这些保证在全世界得到好评。我认为，这也是土耳其政府觉得有必要再次在塞浦路斯制造紧张局势，挑起事端的原因之一。

67. 我愿在结束发言时提出如下的警告：安全理事会于一九六四年八月应土耳其的请求召开了会议。北约组织理事会也于一九六四年八月应土耳其的请求召开了会议。而对塞浦路斯的轰炸就是在那个时候发生的，因此，我认为把这些事记在心里还是恰当

的吧！我希望不要再重复这一套老办法。我认为安全理事会有责任防止这样的事情发生。

68. **主席：**现在请希腊代表发言。

69. **利亚蒂斯先生（希腊）：**虽然我只是粗略地了解到最近法马古斯塔城附近发生的事件究竟是怎么回事，但我对安全理事会应土耳其代表的请求召开紧急会议来讨论那些事件的这一做法是否得当，是否可取，深表怀疑。昨晚我接到开会的通知时，已经相当晚了。我得承认自从我看到两小时前散发的秘书长报告[S/6881]以来，我的疑虑加深了。而听到土耳其代表在安理会上发言以后，我的怀疑就更加深了。

70. 土耳其方面对于事件的一再说法，是越来越夸大的，是全然出人意料之外地带有浮夸和煽动性的形容和评语之类的。联合国在塞浦路斯现场是驻有代表的。驻塞维护和平的联合国部队对当地情况是很熟悉而且具有经验的。秘书长从他的驻塞个人代表那里，从指挥联合国驻塞部队的将军那里都定期收到报告和对形势的估计。蒂迈雅将军和贝纳德斯先生既受委托，也有手段及权力去应付局面。看来他们也并没有要求再增添什么指导，而我也觉得秘书长在不久前发言中提出了什么增加指导的请求。安全理事会在塞浦路斯建立维持和平部队就已经为这种意外事件做了准备。对于今天下午大家审查的发生于约七千英里之遥的确实令人遗憾的事件，安理会能出的力实在不多了。它能做的事充其量不过是把随时送来的有关报告加以随时审阅而已。

71. 然而，既然安理会不顾各方面对于开会是否得当可行所表示的疑虑（就我所知）而召开了会议，那么它也许想从更广泛的形势来考虑最近的事态，以期做出更正确的解释。这更广泛的形势是安理会代表们所熟悉的。

72. 许多月以来，塞岛的局势是平静的。当然，不可讳言，这种平静是极不稳定的，因为一件极小的事件，不论是有意或是无意产生的，都很可能引起升级。塞浦路斯政府及其公安部队完全控制着局面，只有少数孤立的飞地除外。在那些飞地里，有些塞浦路斯土族人实际上被那些掌握有武装分子的极其顽梗不驯的领导人当作囚徒囚禁着。那些飞地上的平民预料

——当然，不会是兴高采烈地预料罗——他们又得在孤立和苦痛中渡过另一个冬季了。塞浦路斯政府显然急于维持平静局面，而为了巩固这一局面，它已公开地、正式地宣布它不仅准备给少数民族以最广泛的人权和政治权利，而且打破一切国家的先例宁愿把这一建议交由联合国直接监督执行。当时对方的反应如何？如今对方的反应又如何？

73. 对方把这一建议当作骗人的诡计加以拒绝，甚至都不设法去考验一下它是否出于诚意。安卡拉政府似乎对塞浦路斯的土耳其少数民族实行着遥远但又牢固的控制。它开始对伊斯坦布尔的希腊人和希腊东正教会加强压力，而且为了使人觉得它的恐吓运动煞有介事，它在十月十六日的一项声明中用土耳其前总理乌居普吕先生的原话宣布：如果只要有一个土耳其族人在塞浦路斯遭到不幸，那么就很难防止一九五五年九月的可怕的反希腊人的骚乱重演。

74. 对希腊也正在施加压力。手段是：在希腊和土耳其边境上屡次制造事件，土耳其军用飞机多次侵入希腊领空。我们应该根据这样的背景来审查最近的事件。

75. 听到我的土耳其同事再次重复说他的政府致力于谋求一个（照他的说法）和平、公正、不偏不倚的解决办法，我不禁表示惊异。他特别强调了“和平的”这个词儿。我真是莫名其妙，因为，正如塞浦路斯外交部长刚才提醒我们的那样，在过去的七个月当中，不是别人，正是土耳其政府阻止我们大家进行由安理会发起的谋求和平、公正、不偏不倚的解决塞浦路斯问题的努力。

76. 土耳其代表还居然对我国政府进行了新的控告，实际上是控告我们搞阴谋，说我们对塞浦路斯已经发生和正在发生的一切事件应负完全责任。我刚刚接到雅典拍来的电报。这次会议开得实在仓促，我没有来得及同我的政府取得联系。在这封电报里，我的政府提醒我说：在法马古斯塔城内的塞浦路斯土族人把巡逻队派往城外，沿着法马古斯塔-萨拉米斯公路——这条公路看来是塞岛上的一条重要干线——行进之后，过了两天，即十月十六日，我们的驻安卡拉大使，根据雅典的具体指示，提请土耳其政府注意法

马古斯塔城内及其周围的塞浦路斯土族人采取的这一先发制人行动所包含的种种危险。

77. 在他昨天致安全理事会要求召开安理会紧急会议的信(S/6877)中,土耳其代表企图表明:这些事件已构成有各种重武器支持的正式进攻,实际上已构成他所谓的总计划指导下的大规模进攻。我真不明白,他是怎样发现这一计划的?来源于何处呢?或者他是全凭想象吧。我奇怪他怎样能在这样短的时间内就发现了这个总计划,外加这一计划的全部蓝图。实际上,事变前以及事变后的种种事件都表明:有人已经为事变布置好了舞台,而一旦事变发生,就开动了全部机器,来从中捞取政治资本。

78. 昨天深夜,乘大家还来不及获得有关事实的可靠而客观的情况时,召开安全理事会的请求被提出来了。今天又强行提出了请求,尽管如方才秘书长宣布的那样,事变已经在逐步解决,平静正在恢复,而且万幸联合国驻塞部队已经控制了局势。

79. 路透社今天报道说,土耳其新任外长在议会上一——实际上是在参议会上——宣布:鉴于塞浦路斯形势恶化,土耳其武装部队已处于戒备状态,并已做好战斗准备。塞岛的形势果然在恶化吗?果然如此,又是怎样开始的呢?把这一事变夸大到无以复加的程度,这种做法是否是在加剧局势的恶化呢?

80. 希腊政府一向信任联合国驻塞部队,而且对这支部队的经费,照比例讲,担负得比任何其他会员国都要多。我认为,为了使联合国驻塞部队保持充分的效能,安理会有必要重申它充分信任这支部队及其指挥人员有能力随时应付当地发生的事态。根据各方的同意,塞浦路斯问题不久将要提交到大会,并在大会上进行讨论。讨论的目的必须是通过一项真正能够促成公平、不偏不倚而又和平解决问题的决议。我们千万不要在这一辩论(很可能这次辩论会成为导致持久解决的转折点)的前夕让联合国被人造的紧张局势转移了它的大目标。我希望安理会的代表们在公开的发言和私下的谈话中,都要尽力恢复我们讨论的这些事件的真相,避免危及几周后将在联合国开始进行的这场关系重大的辩论。

81. **主席:** 土耳其代表请求发言。现在请他发言。

82. **埃拉尔普先生(土耳其):** 在座的诸位当然又一次领教了塞浦路斯外交部长的一贯的歪曲事实的本领,而我的希腊同事刚才也同他一唱一和。我不打算一一反驳他们的诬告;基普里亚努先生说得好,我们在大会的适当的委员会上将会有充分时间进行反驳。然而,我必须简短地答复一下这里提出的某些指控。

83. 第一条,当然是他们提到了我的发言。在发言中我曾说:在塞浦路斯,今天早晨九时(当地时间)又开了火,到十一时,缓和了下来,但据当地人的估计,也就说当地土耳其族人的估计,下午可能再开火,而晚上可能重新开始进攻。我的发言并没有因为秘书长在他报告的增编(S/6881/Add. 1)里好意地给我们提供了新情况而证明与实际不符。秘书长报告的补篇说停火令已生效。我在发言里提到的是当地时间九时和十一时,那大约等于美国东部标准时间上午二至四时之间。所以,在我提到的时间以后的若干小时,停火可能确实实现了。我很乐于听到这一消息。

84. 秘书长报告的补篇的最末一句里,有这样的话:“……虽然他们对此事的态度要在日暮之后才能‘更明确地’加以判定。”这句话的含义是凶多吉少,事实上它正好证实了我早先表示的忧虑。停火实现了,这对我们在座的大家来说只能是高兴的开始,而且人们不禁要问:由于知道将要召开安理会,这一点对于促成停火起了多大的作用?如果起了一些作用的话,我认为我们向安理会提出申诉还是做对了。

85. 塞浦路斯外交部长极力强调说,我对过去几天的事件的叙述与摆在大家面前的秘书长报告的叙述是大有出入的。实际上,我认为这两份报道并没有什么不同。秘书长的报告照例是以极客观的态度起草的,但所用的语言却是一名驻该岛的外交官当然要用的包含外交词令的委曲婉转的语言。尽管如此,人们既不需要有丰富的想象力,也不需要有很大的智慧,就能看清这份报告是对塞浦路斯希腊族政权的起诉书,严峻地控诉它对法马古斯塔城土耳其族居民进行大规模进攻的罪状。秘书长的报告同我的发言并没有多少差别,或者说,并没有如那位外长所说的那些“差别”。谁放的第一枪这一事实可以有重要性,但我已说过,它已失去了重要性。由于我们大家面前的这

份报告里已经揭发出一个总的计划，而且我认为从这份报告里可以很明显地看出这一计划，那件事情的重要性已退居次要地位。这一计划以桔树林事件为开端，这一点秘书长报告的第五段已提到。联合国驻塞部队已警告过国民警卫队领导人，说那片桔树林是双方有争议的，他们不应到那附近去。但是他们别有用心，所以擅自采取了挑衅行动。至于他们的用心是什么，我最终要讲到的。

86. 这份报告里有些话支持了我说它显然是一份起诉书的论点。报告的第13段提到曾向法马古斯塔城的塞浦路斯土族领导人提出警告。警告云云，其实就是最后通牒；委婉的说法叫做警告。这个警告是由占极大优势的一支部队的司令向只有轻武器进行自卫的该地区居民提出来的，要他们放弃自己的防御工事，以便大主教的旨令得以在该地区同样通行无阻。

87. 报告里也提到了那所医院。它又是用的外交语言，说在医院区域内的国民警卫队住处的屋顶上筑有防御工事。事实上，那座医院本身就是一个设防区。它的屋顶上和地下室里都有炮位。

88. 至于土耳其族人从公寓大楼里开枪的说法，报告明确地说：“……没有证据证明射击来自公寓大楼。”〔S/6881，第20段。〕

89. 第16段里还有一段话，这是塞浦路斯希腊族政府内政部总监说的，就是，他已经指示在法马古斯塔城的国民警卫队要避免采取进一步的军事行动。“进一步的军事行动”这话的言外之意就是说曾经下过采取军事行动的指示。

90. 关于这个问题不必说得太多。安理会的各位代表能够自己读秘书长的报告，也能得出自己的结论。但是，我愿提请大家注意报告第12段里的关于绥靖法马古斯塔地区的阴险的建议。同上面说的一样，用不着多大智慧就能看穿这实际上是要该地区彻底投降。我想安理会在这一问题上有足够的经验可以知道这样的建议在土耳其族居民中大概会引起什么样的反应。但是设若还有人对此有所怀疑，我愿给大家读一读塞浦路斯共和国副总统对那些建议所做的答复。这一答复可能没有及时送到秘书处，因此没有包括在报告里。

91. 我现在引用库楚克副总统答复里的一段话：

“法马古斯塔城发生的希腊族人的进攻是他们早已做好计划要把整个土族居住区置于希腊族人的管辖和统治之下而产生的结果。希腊族人在没有受到土耳其族人方面的挑衅的情况下，早在一九六四年五月就在法马古斯塔城建立阵地、构筑工事，虽然当时的联合国部队司令基亚尼将军和希腊族人达成了协议，同意把构筑的工事拆除。他们不但没有拆除那些工事，反而违背协议在一九六五年一月和二月建立了新阵地。由此而引起了严重的局面。只是由于联合国部队司令出面干涉，以及法马古斯塔城土耳其族人表现了克制，才使局面避免了恶化。”

以下是从一九六五年三月十一日秘书长报告〔S/6228〕中摘引的：

“(2) 大约一个月前，希腊族人开始在法马古斯塔城建立新阵地，同时违背联合国部队司令的忠告，企图在土耳其族居住区内进行巡逻。

“(3) 一九六五年十一月二日，法马古斯塔城的希腊族人按照他们的计划用坦克车、装甲车和重炮进攻土耳其族居住区。对土耳其族人的这一场进攻持续达三日之久，尽管他们已向联合国发出诺言，说要停止进攻。所有土族居住区现已被希腊族军队包围，他们在土耳其族居住区四周建立新阵地并设置路障。

“(4) 土耳其族人现已不准出入土族居住区，甚至连家庭所需的食品及生活必需品也都不准带进去。

“(5) 土族领导人关于缓和紧张局势、防止事件在法马古斯塔重演的建议如下：

“(a) 包围土族居住区的希腊族军队和装甲车均应撤走。

“(b) 一九六五年十一月二日后希腊族人占据的一切住房均应撤空，交还土耳其族原主。

“(c) 希腊族人应撤至一九六五年十一月二日以前的阵地，借以恢复原有的状态。

“(6) 土族居住区及土耳其族居民不能置于希腊族警察的管辖之下，因为那样是违反安全

理事会的决议的。秘书长在他向安全理事会提出的报告中也曾说过，联合国不能做希腊族当局的工具，来帮助它以暴力方式把它的权限扩展到目前在它控制下的地区的土耳其族居民中去（参阅一九六五年三月十一日秘书长报告第 274 段）。

“（7） 防御工事的拆除工作应遵照一九六四年五月十五日与联合国达成的协议，并按照联合国部队司令蒂迈雅将军的建议予以执行。

“（8） 应该指出希腊族人在法马古斯塔城采取的行动违背了希腊族人对联合国的另一诺言。希腊族内政部长曾在一九六五年一月二十日及二月十九日致联合国军司令的信件（见秘书长一九六五年三月十一日的报告）中庄严保证：希腊族人无意在种族冲突中或为了进攻塞浦路斯的土族居民而使用任何进口的装备。但希腊族人背弃这一庄严保证，一切类型的进口的重武器和装备都正在被用来攻打法马古斯塔城的土耳其族居民。”

以上就是库楚克副总统对大主教提出的所谓建议的答复。

92. 回过头来再谈一九六五年三月十一日秘书长所做的报告，在其中第 72 段，秘书长曾说：

“塞浦路斯土族人认为：那些表面上为了海防而修筑的工事可以调转过来攻击土耳其族居民，而在那个地区的国民警卫队的阵地和巡逻队会威胁他们往来于卡拉奥洛斯与法马斯塔城之间的行动自由。”

事实上，后来发生的情况恰好如此。土耳其族人的忧虑是有道理的。一九六四年五月十五日的协议被若无其事地撕毁了。那么我们又有什么理由可以指望塞浦路斯希腊族政府今后会遵守任何协议呢？

93. 我刚刚接到来自安卡拉的消息，说在当地时间十九时，希腊族人在萨卡里亚和卡拉奥洛斯地区又开火了。这可能是最新的情况了。可见危险依然存在；危险绝没有熄灭。

94. 有人攻击我们说，我们把问题提到安理会来是为了转移视线的政治目的。其实并非如此。如果这

次会议在促成停火方面起到一些作用，我们当然高兴。但这次会议的目的不应该只限于实现停火。我早先说过，这次会议还应有这一目的，即让侵略者撤回他们发动进攻的地点。

95. 我想再进一步反驳塞浦路斯外交部长提出的各点，是没有什么意义了，但有一点除外。他说，当他听说在该地区使用了火箭炮，感到大吃一惊。他还说，他一生中从未受到这么大的震惊。看来这种震惊的反应真是来得太迟了，因为在昨天发表的 CYP/3117 号新闻公报里，我们早就看到这样的消息：“自十一月二日晚塞浦路斯土族人与国民警卫队之间发生全面的重火力的射击以来，紧张局势加剧了。开火的武器包括步枪、机关枪、迫击炮、火箭炮和大炮，也使用了装甲车。”好了，我希望他此刻惊魂已定，一切如常了。

96. 这份报告里突出地提到一幢公寓大楼，有人提出疑问说，不知住在那幢所谓公寓大楼里的土耳其族人是战士还是带枪的人——我记不清对方用的是什么字眼了。但在那幢楼里肯定有男人、妇女和儿童，而儿童都已疏散了。如果说那里有持枪自卫的人，那么他们绝不是塞浦路斯唯一的一部份带枪的土耳其族人。在许多土耳其族人居住的飞地里，每个身强力壮的土耳其族人都持枪踊跃保卫自己的宪法权利。

97. 有人也提到了世界人权宣言。关于这个我就不打算多谈了，因为今后我们还有充分的时间讨论它。但让我说明一下：塞浦路斯的土耳其族人所要求的人权是他们目前在共和国宪法下享有的权利，而不是要求任何一个对他们毫无权能可言的人恩赐给他们的什么权利。

98. 我欣然获悉，塞浦路斯希腊族政权终于让了步，决定允许另一批红新月会的供应物资运到塞岛。这确实是好消息。人们也许要问，在此时此刻做出这样的决定，是不是有意补偿一下在法马古斯塔城正在犯下的罪行。这批物资在土耳其的一个港口积存了几个月，等待运输。这都是消耗性的物资，是给饥肠辘辘者的食物，给无家可归者的帐篷，还有为即将来临的严冬而准备的寒衣。经过一场对他们的法马古斯塔城同胞进行的大规模袭击之后，一些土耳其难民

终于能领到一点衣物和食品，好似扔给饿狗一点吃食一样。然而，虽是小恩小惠，我们也得感激啊！

99. 关于我的同事希腊大使的发言，我实在没有什么好说的。仿佛他也提到了这次事变——顺便说一下，塞浦路斯外交部长把它叫做一场“糊涂”事变。我想这真是含蓄到无以复加的说法了。一万名土耳其族人遭到火箭炮、迫击炮和大炮的轰击，这恐怕不好叫做一场“糊涂”事变吧。然而仅就这次所谓的事变来说，看来希腊驻安卡拉大使还为它提了抗议。我还补充一句：希腊驻尼科西亚大使拜会了土耳其驻尼科西亚代办，表示了他对塞浦路斯希腊族政府行动的关切，并答应尽一切努力来停止进攻。我确信他在这方面诚恳地进行了工作，我切望他在实现停火方面起到了作用。

100. **主席：**我现在请塞浦路斯外交部长发言。

101. **基普里亚努先生（塞浦路斯）：**我十分赞赏土耳其代表在他的第二次发言中悄悄地降低了调子。但是他仍然坚持说有所谓“袭击”云云。他不肯让我们大家相信自己的眼睛。他硬说摆在我们面前的秘书长报告里提到对法马古斯塔城的塞浦路斯土族人的一场大规模进攻。我在报告里怎么也找不到这一点。他絮絮不休地提到这些进攻，提到处于险境的一万名土耳其族人。在他第二次发言的开头，他说他不打算答复我一贯“对事实的歪曲”——这是他一贯使用的言词。他说他在早先的发言里企图说明的事实是：在塞浦路斯时间九时和十一时之间，有事件发生。他说根据当时秘书长的报告既然停火实现了，他很高兴。但是他说他谈到的事件发生于秘书长报告提到的时间以前。但是，在他的发言中——我相信这一发言将要记录在案——他说那场进攻是在目下发生的，其根据是在原来的秘书长报告散发以后他所接到的消息。看来还是稍稍有些出入。

102. 后来，他又进一步说：虽然有些时候弄清谁开的第一枪确实是重要的，但在这一特殊情况下，在这特殊形势下，确定谁放的第一枪是不那么重要的。但是我说这还是重要的，道理是：如果确实有一个对法马古斯塔城一万名塞浦路斯土族人发动大规模袭击的总的进攻计划——照土耳其代表的说法，目前

这些土耳其族人正处于险境——那么为什么两次都是土族人先开枪呢？难道他们先开枪仅仅是为了把人吓跑吗？他们究竟为什么先开枪？这就是今天摆在安理会面前的问题。

103. 然后，他又谈到最后通牒；这一最后通牒是与法马古斯塔城那幢著名的公寓大楼有关的。照土耳其代表第一次发言的说法，那楼里只有普通老百姓，而据他第二次发言，这些平民又可能是带枪的人了。理由呢？据说是飞地里的每个塞浦路斯土族人都持有枪保卫自己的宪法权利。所以，这又是一次不打自招。但这当然也没什么重要。真正重要的事情是：昨天早晨整个的努力就在于让那些带枪的人撤离大楼，或者把楼里人们的枪支拿开。当大楼撤空了的时候——我相信在现场的瑞典司令能证实这一点——在大楼里发现有弹药。土耳其代表提到一项声明——此项声明包括在秘书长报告之中，据称是内政部总监发出的——此项声明说：曾下达了不准采取进一步军事行动的命令。当时确有军事行动。当土耳其族人开了火时，我方采取了自卫的军事行动。这里谁也没有说过射击只是单方面的。是开了火。现在已经弄清这是怎样开始的，由于是对方先开枪，双方就互相射击了。

104. 然后，我们又听到宣读塞浦路斯前副总统的一封信或是一项声明——我弄不清它究竟是什么。我一时几乎以为他这封信或声明或随便什么吧，不是在塞浦路斯写的。他谈到有坦克参加进攻。究竟是哪一场进攻？他还提到什么重武器、迫击炮等等。

105. 此外，土耳其代表还给我们提供了其他情况。他说在塞浦路斯时间十九时，塞浦路斯希族人的阵地又开了火。今天十六时三十分，塞浦路斯土族人曾在萨拉米斯大街开枪；十七时十五分，他们又向贫民院开枪。今天下午早些时候，土耳其族人还秘密出动，占领了两所希族人的房子。

106. 我们本来不打算提这些事情的。但是土耳其代表又回头来坚持认为，他知道关于塞浦路斯希族人开火的消息。但是事实刚好相反。对方接二连三地在进行挑衅。我们很高兴听到秘书长在报告中说若干时间以来没有发生开火事件。但是今天早晨和昨天都有不断的挑衅的浪潮。土耳其族人这种断断续续的突

然开火，在大多数情况下都没有受到国民警卫队的还击，因为他们在努力进行克制并协助政府及联合国驻塞部队控制局面。

107. 土耳其代表把塞浦路斯政府关于法马古斯塔城局势的建议叫做阴险的建议。这又是他们描绘塞浦路斯政府提出的任何建议的惯用的词儿。土耳其代表谈到防御工事，而且照例表示反对。他企图证明法马古斯塔城之所以出事是因为我们修筑这些防御工事，而且正如塞浦路斯土族人担心的那样，那些防御工事已被调转过来对准他们，以期达到当地的目的。

108. 我不是军事专家，但就我所知，用以防御外来敌人的工事与用于国内目的的工事は迥然不同的。如果土耳其代表的意思是法马古斯塔港应该不设任何防御工事，那么我请他还是断了这个念头吧，因为法马古斯塔港不能不设防，正如整个塞浦路斯也不能不设防一样。

109. 后来土耳其代表谈到了火箭炮，谈到了他听到火箭炮的消息时大为震惊。照他的说法，他谈的是十一月二日发生的使用火箭炮的问题，而我的答复却是关于他说的十一月四日的一些情况。

110. 为了答复他最近的发言，我要说的最后一点是红新月会救济物资问题。土耳其代表说塞浦路斯政府——我想他用的不是这个名称，因为他是不喜欢这个名称的，但不管他喜欢不喜欢，塞浦路斯政府反正就是塞浦路斯的政府——终于就红新月会供应物资问题让了步。我愿意确切了解一下在目前情况下他这话是什么意思。我认为我必须了解他在目前情况下说这话的意思，因为这是十分必要的。

111. **罗杰·杰克林爵士**（联合王国）：我想在我们讨论的这一阶段，如果我们暂时休会一会儿也许是方便的，这样可以使各位代表交流情况，相互磋商，并讨论如何便于有效地进一步进行会议。因此，依据安理会暂行议事规则第三十三条，我提议短时间的休会。

112. **主席**：依据暂行议事规则第三十三条，有人提出休会的动议。既然没有反对意见，本会休会，直到各位代表就目前讨论的问题交换意见完毕为止。

会议于下午六时休会，七时零五分复会。

113. **戈德堡先生**（美利坚合众国）：我们又一次面临扰乱了塞浦路斯和平的事态，这一次是发生在法马古斯塔城周围。这一最近的事态发展是有其背景的，秘书长在他及时提供给我们的报告〔S/6881〕中提到了这一背景。

114. 根据秘书长报告第3段来判断，目前的困难是由于塞浦路斯国民警卫队修筑新的防筑工事引起的；其中有些工事是在违反联合国驻塞浦路斯部队司令的具体忠告的情况下修筑的。当塞浦路斯土族人为回答对方的这一行动也建立了一些工事时，就产生了严重局势，其结果是十一月二日和四日的事件，正如秘书长报告所述。人们应该看清这一点：由于我们审议中的这类性质的事件（都是由于争夺军事上的有利地位而进行濒于战争边缘的军事调动引起的）产生的反响是远远超过那些制造事件的人可能认为它们所能起到的任何作用的。我认为我们有义务向有关各方说清楚这一点。

115. 我国政府准备支持安全理事会为了表明它对法马古斯塔城局势的关切并防止类似的不必要的暴力事件重演而认为应该采取的任何合理的行动。联合国已做出重大的努力。许多国家为了恢复和维护塞浦路斯的和平在派部队和出经费方面都做了重大的贡献。显然有关各方都有义务进行合作，以保证该地区的和平不受侵扰。以下一点在我看来似乎是清楚的：当我们一如既往，吁请各方进行合作时，我们期望的合作，不仅仅是遵守联合国驻塞部队制订的停火令，而且要接受联合国部队及其司令为了预防危险的紧张局势的形成而提出的经过细心考虑、不偏不倚的建议。我认为这是我们有权利期待有关各方在与联合国合作方面所应做的起码的事情。

116. 最后，我国政府敦促有关各方实行克制，避免一切挑衅活动。

117. **罗杰·杰克林爵士**（联合王国）：我们又一次不得不讨论使塞浦路斯紧张局势加剧的事态，这是我国代表团极为关切的事。秘书长的报告同时也提醒了我们：在安理会授权下，联合国驻塞浦路斯部队在进行不懈的努力，以防战斗的重演。根据一九六四年三月四日安理会第一八六（一九六四）号决议第5段，这乃是联合国驻塞浦路斯部队的任务。



118. 读了我们刚刚收到的报告的人都必定注意到联合国部队不断在进行努力，该部队不仅设法制止刚一出现的事件，而且事先预测并杜绝可能滋事启衅的情况。我国代表团清楚地看到这一点：如果当初听从了蒂迈雅将军的忠告，如果安理会近在六月十五日的第二〇六(一九六五)号决议中要求与联合国部队合作的号召得以实现，那么这次事件就不会变成我们今天会议的题目了，因为它根本就不会发生。

119. 安理会各位代表只需注意一下秘书长报告的第3段和第5段，就可以明白这一连串事件根本不会发生，如果一开头就接受了联合国驻塞部队的忠告。我国代表团深信，蒂迈雅将军、贝纳德斯先生和联合国驻塞部队的耐心而忠诚的工作必将得到他们所需要的支持和合作；安理会在六月十五日决议中已经号召人们给予他们这种支持与合作。我们相信安理会的决议将继续被严格地遵守，也相信有关各方必定实行最大的克制。我也确信安理会将同意我们应该采取一切有利于使这种必要的合作持续下去的步骤。

120. **主席：**我请塞浦路斯外交部长发言。

121. **基普里亚努先生(塞浦路斯)：**我很抱歉又来发言。但是在美国和英国代表作了简短发言之后，我觉得有必要这样做。他们谈到了一些事态，依照他们的看法，这些事态导致了法马古斯塔地区的战争。同时他们还试图把法马古斯塔城内发生的事件同加强塞浦路斯防御问题联系在一起。

122. 塞浦路斯的防御问题不仅是塞浦路斯政府职权范围以内的事。它不但不违反安理会决议，而且它是塞浦路斯政府的责任所在。它是塞浦路斯责无旁贷的任务，因为就是那些批评我们加强防务的人们甚至也提不出其他办法。他们会同意让联合国承担保卫塞浦路斯的义务吗？如果他们同意，加强塞浦路斯防务问题可以重新考虑。

123. 请大家不要忘记，我尤其要提醒一下美国代表，用来轰炸过塞浦路斯的正是美国制的轰炸机和炸弹。我认为美国代表甚至间接地对塞浦路斯政府加强防务的必要性提出疑问都是不应该的。

124. **费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟)：**安全理事会今天在土耳其代表的请求下召开会

议。大家可以从土耳其代表的信(S/6877)中看出，之所以提出开会的请求是由于在法马古斯塔城又发生了武装冲突事件。安全理事会面前还有一份秘书长关于这一问题的报告。

125. 我们刚刚听了塞浦路斯外交部长，还有土耳其代表和希腊代表的发言。苏联代表团对于塞浦路斯局势的新的恶化，对于已经发生并引起流血的事件，不得不表示遗憾。苏联关于塞浦路斯问题的立场是大家都知道的。我们已在安全理事会上申明过许多次。我们认为有必要重申一次。

126. 今天大家应该再一次注意到：塞浦路斯问题，在正当注意到公正原则以及在毫无外来干涉（不论其形式如何）的情况下，能够而且一定会通过唯一的和平方式得到解决。

127. 在目前已经演变出来的形势下，有关各方尤其有必要严格遵守安全理事会一九六四年三月四日第一八六(一九六四)号决议和一九六五年八月十日第二〇七(一九六五)号决议。大家知道，这两个决议建议所有会员国都要避免采取任何促使塞浦路斯局势恶化的行动。

128. 根据通常的谅解，我愿放弃连续翻译的权利。

129. **主席：**经同安理会代表协商，并切记土耳其、塞浦路斯和希腊代表的发言，以及秘书长关于法马古斯塔地区最近事件的报告，我想我可以以安全理事会主席的身分结束这次讨论了。在结束会议时，我呼吁有关各方表现最大的节制，在全面贯彻安理会的决议中进行合作，并避免采取可能使塞浦路斯局势恶化的行动。

130. 当然，安理会还将继续密切注意那里的形势，并指望秘书长照例向安理会报告事态的发展。

131. 如果再没有发言的人了，我建议散会。散会前，我宣布下面一件事：经过照例的协商，大家一致同意安理会下次会议在十一月八日下星期一上午十时三十分举行。届时安理会将继续审议葡管领土的形势。

下午七时二十五分散会

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---